

EL CARNAVAL DE GUARANDA

Season 4, episode 12

Antes de la llegada de los españoles a América del Sur, la tribu de Huarangas tenía una celebración de tres días. La celebración honraba a un hombre y dos dioses. El hombre que honraba era el líder de la tribu. El primer dios que honraba era el Gran Taita, que también se llamaba Pachacámac. El Gran Taita, o Pachacámac, era el creador del mundo (Taita significa padre). El otro dios que honraba era la Pachamama, diosa de la tierra.

Before the arrival of the Spanish to South America, the Huarangas tribe had a three-day celebration. The celebration honored a man and two gods. The man they honored was the leader of the tribe. The first god they honored was the Great Taita, who was also called Pachacámac. The Great Taita, or Pachacámac, was the creator of the world (Taita means father). The other god they honored was Pachamama, goddess of the earth.

La gente de la tribu Huaranga se reunía con ropa elegante, música y danza. Tocaban flautas y tambores. Tenían procesiones en honor de los dioses. Comían platos tradicionales de maíz, papas, y cuy. Bebían chicha, un alcohol de maíz. Era una celebración divertida. Tiraban maíz y agua a sus amigos. Había mucha felicidad y un sentido de comunidad.

The people of the Huaranga tribe gathered with elegant clothing, music and dancing. They played flutes and drums. They had processions in honor of the gods. They ate traditional dishes of corn, potatoes, and guinea pig. They drank chicha, a corn alcohol. It was a fun celebration. They threw corn and water at their friends. There was a lot of happiness and a sense of community.

Con la llegada de los españoles, muchas cosas cambiaron en Ecuador. Los cambios incluyeron las celebraciones. Ahora la celebración de la tribu Huaranga está incorporada en la celebración de Carnaval. Pero unas cosas no cambian. La felicidad y comunidad continúan en la fiesta actual de Carnaval.

With the arrival of the Spanish, many things changed in Ecuador. The changes included the celebrations. Now the celebration of the Huaranga tribe is incorporated in the celebration of Carnaval. But some things don't change. The happiness and community continue in the present festival of Carnaval.

Durante de Carnaval, la gente de Guaranda pasan mucho tiempo juntos. Ellos cantan canciones en honor de la tierra. Ellos hacen ropa para representar su cultura. Practican danzas para los desfiles. Preparan comidas tradicionales para compartir con su comunidad. Carnaval es más que un simple fiesta loca, es una expresión de comunidad.

During Carnaval, the people of Guaranda spend a lot of time together. They sing songs in honor of the earth. They make clothing to represent their culture. They practice dances for the parades. They prepare traditional foods to share with their community. Carnaval is more than a simple crazy party, it is an expression of community.

Hay mucho simbolismo en el Carnaval de Guaranda. La celebración empieza con el *Taita Carnaval*, o padre simbólico de la celebración. El Taita Carnaval viene en caballo. Lleva un poncho rojo, pantalones café, una bufanda blanca, roja y azul y un sombrero negro. Es una combinación del Gran Taita, dios de la celebración y la creación, y el colonizador español. El Taita Carnaval ofrece regalos, comida y bebida a los espectadores en un desfile grande y colorido. Hay otro desfile con *Mama Carnaval* y su hijo *Guambra Carnaval*.

There is a lot of symbolism in the Guaranda Carnaval. The celebration starts with the Taita Carnaval, or symbolic father of the celebration. The Taita Carnaval comes on a horse. He wears a red poncho; brown pants; a white, red, and blue scarf; and a black hat. He is a combination of the Great Taita, god of the celebration and creation, and the Spanish colonizer. The Taita Carnaval offers gifts, food, and drink to the spectators in a big, colorful parade. There is another parade with Mama Carnaval and her son Guambra Carnaval.

Los desfiles tienen grupos de gente que presentan su estilo de música, ropa y danza. Más de sesenta (60) grupos participan en los desfiles. Unos grupos tocan música tradicional, otros tocan música moderna. Unos grupos tienen ropa tradicional de faldas y ponchos, otros tienen ropa extravagante con plumas y joyas. Unos tienen máscaras elaboradas con cuernos, dientes y diseños. Unos tienen faldas grandes de muchos colores que se mueven con la música. Unos interactúan con la audiencia. Unos grupos tienen danzas sencillas, otros tienen danzas intrincadas con mucha coreografía. De todos modos, los desfiles son increíbles.

The parades have groups of people that present their style of music, clothing, and dance. More than 60 groups participate in the parades. Some groups play traditional music, others play modern music. Some groups have traditional clothing of skirts and ponchos, others have extravagant clothing with feathers and jewels. Some have elaborate masks with horns, teeth, and designs. Some have big, multi-colored skirts that move with the music. Some interact with the audience. Some groups have simple dances, others have intricate dances with a lot of choreography. In any case, the parades are incredible.

En adición a los desfiles, hay eventos musicales. Hay competencias de coplas. Las coplas son canciones folclóricas y muchas coplas hablan de Carnaval. Hay conciertos grandes con artistas internacionales. Hay fiestas locas de música alta y mucha danza. También hay comida y bebidas locales y hay juegos.

In addition to the parades, there are musical events. There are competitions of “coplas”. Coplas are folkloric songs and many coplas speak of Carnaval. There are big concerts with international artists. There are crazy parties with loud music and a lot of dancing. There is also local food and drink and there are games.

En la celebración original de la tribu Huaranga, ellos tiraban agua y maíz a sus amigos. Esta tradición continúa en la celebración moderna de Carnaval. Hay una pelea de agua que incorpora toda la ciudad. Oficiales en el pasado querían bloquear esta tradición, pero no fue posible. Es una tradición fuerte. Todos pueden ser víctimas en la pelea de agua. Pero no solo tiran agua a víctimas inocentes. También tiran maíz, flores, espuma y huevos. Esta fiesta no es para la ropa elegante.

In the original celebration of the Huaranga tribe, they threw water and corn at their friends. This tradition continues in the modern celebration of Carnaval. There is a water fight that involves the whole city. Officials in the past wanted to block this tradition, but it wasn't possible. It is a strong tradition. Everyone can be victims in the water fight. But they don't just throw water at innocent victims. They also throw corn, flowers, foam, and eggs. This party is not for elegant clothing.

El maíz está en toda la celebración de Carnaval. La gente tira maíz en las peleas de agua. La gente bebe maíz en forma de chicha, una bebida alcohólica. La gente come maíz. Choclo cocinado es maíz dulce que se come con sal y mantequilla. Fritada con mote es puerco con maíz. Chigüiles es un tipo de tamal de maíz. Torta de choclo con coco es un pastel de maíz. ¡Qué rico!

Corn is in the whole celebration of Carnaval. The people throw corn in the water fights. The people drink corn in form of chicha, an alcoholic drink. The people eat corn. “Choclo cocinado” is sweet corn eaten with salt and butter. “Fritada con mote” is pork with corn. “Chigüiles” is a type of corn tamal. “Torta de choclo con coco” is a coconut corn cake. How delicious!

El Carnaval de Guaranda es loco y muy divertido. También tiene un espíritu de comunidad y respeto por el pasado. Creo que esta leyenda del origen de la celebración Huaranga resume bien el Carnaval:

The Guaranda Carnaval is crazy and very fun. It also has the spirit of community and respect for the past. I believe that this legend of the origin of the Huaranga celebration summarizes Carnaval well:

Había una pareja recién casada. Se llamaban Carna y Valerio. Decidieron dar un paseo en las montañas Andes. Después de caminar por mucho tiempo, estaban cansados y decidieron sentarse. Se sentaron en el campo al lado del río Llangama. Por estar tan cansados, los jóvenes se durmieron. El Gran Taita, dios de la creación, observó la escena. Observó los dos amantes bonitos, el río, el campo y las grandes montañas. El Gran Taita quería componer una canción para la pareja. La naturaleza oyó el deseo del Gran Taita. Los pájaros cantaban con felicidad. El viento cantaba con solemnidad. El río cantaba con ánimo. Los árboles bailaban a la sinfonía natural.

There was a recently married couple. They were called Carna and Valerio. They decided to take a walk in the Andes mountains. After walking for a long time, they were tired and decided to sit. They sat in the countryside next to the Llangama river. As they were so tired, the young people slept. The Great Taita, god of creation, watched the scene. He observed the two pretty lovers, the river, the countryside, and the great mountains. The Great Taita wanted to compose a song for the couple. Nature heard the desire of the Great Taita. The birds sang with happiness. The wind sang with solemnity. The river sang with spirit/heart. The trees danced to the natural symphony.

Cuando Carna y Valerio se levantaron, escucharon la música de la naturaleza. Estaban muy afectados. Cantaban la sinfonía en todo el camino de regreso a la tribu. Compartieron la canción con el líder de los Huarangas. El líder estaba tan impresionado con la canción que declaró una celebración. Declaró tres días para honrar al Gran Taita por ordenar la música y a la Pachamama por producirla.

When Carna and Valerio woke up, they listened to nature's music. They were very touched. They sang the symphony on the whole way back to the tribe. They shared the song with the leader of the Huarangas. The leader was so impressed with the song that he declared a celebration. He declared three days to honor the Great taita for ordering the music and to the Pachamama for producing it.

La tribu Huaranga empezó celebrar Carnaval - una combinación de los nombres Carna y Valerio. El Carnaval existe para tener una vacación de la vida normal. Existe para escuchar y bailar a la música de la naturaleza y la comunidad. El Carnaval existe para divertirse. Hay que hacerlo - ¡es el deseo del Gran Taita!

The Huaranga tribe started celebrating Carnaval - a combination of the names Carna and Valerio. Carnaval exists to have a vacation from normal life. It exists for listening and dancing to the music of nature and the community. Carnaval exists for having fun. One has to do it - it is the Great Taita's wish!

Simple Stories in Spanish. Season 4, episode 12: *El Carnaval de Guaranda*



You can find this and more stories at smalldownspanishteacher.com This story is an original work by Camilla Given. Any resemblance to stories by other authors is purely coincidental, unless otherwise noted.